

罗密欧与朱丽叶



北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字：01—96—0291

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶 / [英] 莎士比亚原著；黄瑞娟改写.
北京：北京出版社，1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02962-9

I. 罗… I. ①莎… ②黄… III. 世界文学名著-少年版
IV. I 287. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09789 号

罗密欧与朱丽叶

LUOMIOU YU ZHULIYE

[英] 莎士比亚/原著

黄瑞娟/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码：100011

新华书店北京发行所发行

北京市朝阳展望印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 7.25 印张 112 000 字

1996 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 2 次印刷

印数 20 001—26 000

ISBN 7-200-02962-9

I · 339 定价：12.00 元

序 • 黄瑞娟

门第纠葛下的蓓蕾

《罗密欧与朱丽叶》是英国最伟大的剧作家——威廉·莎士比亚的动人作品。它与《哈姆莱特》同为莎士比亚的悲剧代表作。

这故事的内容取自于古诗，发生于14世纪，意大利北部的都城——维洛那。

城里，两家门第相当的巨族，不知为了什么，曾有不共戴天的仇恨。于是，一家一族，甚至于佣人，都不断地互相反目和争执。

出生在这两个冤家里的罗密欧和朱丽叶，虽然萌生了美丽动人的爱情之苗，可是，为了两家的纠葛，在未开花结果之前，竟被暴风雨摧残了。这两个年轻人做了两家的牺牲者，等到两家的父母发觉错误时，已经追悔莫及。

其实这两家人——蒙太玖和凯普莱脱，

并不是坏人。人都有好的一面和坏的一面，只因为各人有各人不同的立场和想法，因此，发生了误会，终至酿成悲剧。

莎士比亚没有受过良好的教育，却能把这种人性描写得非常成功，的确很伟大。

莎士比亚出生于四百年前(1564年)英国的一个乡村——斯特勒佛镇。幼时家境很苦，只在一所规模很小的中学里，读了几年书。可是，恶劣的环境，却阻碍不了他的志气。不久以后，他前往伦敦，想要替自己打开天下。他先在剧院里当艺徒，地位很低。可是，由于他不断地努力求上进，不久便成为演员。后来，他还担任编剧，从此，就开始写剧本。

1599年，他三十五岁时，自己创立了“地球座”戏院，上演他自己所写的剧本。结果，获得空前的成功，立刻名噪一时。

后来，他获得了在伊丽莎白一世御前献演的光荣。詹姆士一世即位时，他的“地球座”戏院，又被选为皇家戏院。

此后，他的生涯是成功的连续。晚年隐居故乡。1616年去世，享年五十二岁。

直到今天，莎士比亚仍然被认为是世界上最伟大的剧作家。他的生平和作品，同样地教了人许多的事。这本书就是根据他的《罗密欧与朱丽叶》改写的，

相信读者读了之后,一定会为可怜又可爱的罗密欧与朱丽叶洒下同情的热泪。

书中人物介绍



罗密欧：蒙太玳家的独生子，是个心地善良又长于武艺的美男子。他爱上了朱丽叶，可是，因为朱丽叶是仇人家的小姐，无法依照他的希望结婚。接着，又连续发生了许多不幸的事情，致使他死在哀伤和失望之中。



朱丽叶：凯普莱特家的独生女，深爱着罗密欧。为了逃避父母所提的婚事，喝了灵药伪装死去，被抬到墓地去。看来虽然是成功，却成了不幸的根源。



巴里斯：是统治维洛那城的埃斯卡勒斯亲王的亲戚，是个有钱又有地位的公子，热心地追求朱丽叶，可是为人轻浮傲慢。



奶妈：是个长舌的老妇人。虽然，她很爱护朱丽叶，可是，并不知道自己的浅见妨碍了朱丽叶真正的幸福。



劳伦斯教士：是个道德高尚的教士。他想要中止维洛那的祸根——蒙太玖和凯普莱脱的纠葛，帮助罗密欧与朱丽叶完成婚事，不料，却发生了意外的不幸。

目 录

两家的纠葛	1
血 雨	7
劳伦斯教士	12
冒险的计划	16
火舞、剑舞	23
维洛那的白玫瑰	27
奶 妈	32
盛 宴	36
罗密欧与朱丽叶	45
月 影	51
梦里的维洛那	54
相呼应的心	56
阳台上的誓言	61
劳伦斯教士的教堂	68
药草园	74
决斗书	79
奶妈的出使	83
神前的婚礼	87
公园的饭店	91
命运的邂逅	96
泰保尔脱的死	101

到教士那儿去	106
法 庭	109
病玫瑰	115
汗 药	119
教士的远谋	124
永不变的誓言	131
难忘的朋友	136
催促婚事	140
婚礼的安排	144
心里的风暴	148
意外的见面	156
药 瓶	160
婚礼的准备	167
假死的床	172
不醒的早晨	175
哀伤的花束	178
秘密还乡	181
差 错	187
墓地的暗斗	190
遗憾终身	194
玫瑰的凋谢	198
黄金的雕像	202



● 两家的纠葛

南国意大利的
花都维洛那，
常有乌云遮日
天降血雨的时候。

可别碰上了两个冤家，
蒙太玖和凯普莱脱。
一碰面就是大风暴，
不到剑拔弩张事不了。

盛开柠檬花的意大利都城——维洛那，是个美丽的地方。

可是，在这美丽的都城里，居然流行着这种充满了血腥味的歌。说是流行，不如说是无名氏所作的歌，被人们吟熟了之后，不经意地唱着，倒还恰当些。

今天，又有一群玩厌了的孩子，在十字街的一角，手牵着手围成一个圆圈，对着暮色茫茫的天空，大声地



唱：

可别碰上了两个冤家

蒙太玖和凯普莱脱……

正在收拾衣裳的一个做母亲的妇人，听见了以后，立刻脸色改变。她低声地说：

“唉！这些孩子又在唱那首歌。”于是，慌慌张张地跑到外面来。

“孩子们，别唱了。不要唱这首歌啊！全都回家去吧，要快点儿走，不然，可就麻烦了。”

她把自己的孩子赶回家去，把别的孩子也一起赶了回去。

这也难怪，孩子们所唱的歌词中所指的凯普莱脱家，正有两个仆人，从对面走了过来。

他们在腰间插着剑，手里拿着一面盾，傲慢地走着。孩子们所唱的歌假使让他们听见了，一定会有麻烦发生的。

“听见了吗？那首歌？”

“嗯。好像到处流行嘛！”

“教亲王听见了，还得了啊！唱那首歌的，不管是女人、小孩，都不能饶恕的。一看见，就把他们刺死好了。”





两个仆从已经听见唱那首歌了，可是，当他们到了街上的时候，那些孩子和那个做母亲的，已经都回家去了。

“奇怪，明明是在这儿唱的，怎么一下子就不见了呢？大概是怕我们的威力而逃走了吧！连一只狗都没有。”

这一个正挺胸得意的时候，另一个讥笑着说：

“一只狗，可能正好是你的对手。可是，要是碰见了蒙太玖，你可别三十六计走为上策呀！”

“什么？你这个，这个……”

那一个听了羞得满脸通红要打说这话的人；这一个则故意逗他。最后，两个人都不禁面对面地哈哈大笑起来。

各位读者也许都知道了，在这维洛那城里，蒙太玖和凯普莱脱两家，打很早的时候起就有了不共戴天的仇恨。上自主人，下至仆人，双方无不互相仇视的。

两家人，只要一碰面，立刻争吵起来。最后一定是拔剑格斗。

可是，这两家都是名门，亲戚也多，仆人也多。碰面的机会自然也不会少，于是，常发生流血事件。结果，流行歌曲也唱起他们两家的事情来了。至于因这些流血事件而受害的市民，更是不在少数了。

统治维洛那城的埃斯卡勒斯亲王，对蒙太玖和凯

普莱脱间的纠葛，也感到非常头疼。他虽然想尽办法要他们和解，可是，总不成功。

蒙太玖和凯普莱脱则为了体面，不愿意输给对方。所以，仆从们平时要练武功，出门时更要佩剑、拿盾，预备在格斗时，可以获得胜利。

现在，走过的两个仆从是凯普莱脱家的。他们两个正要去拜访主人的亲戚和朋友，邀请他们来参加凯普莱脱家盛大的宴会。

“怎么样？差不多了吧！有没有遗漏的？”

“这次的宴会太重要了。主人说，一个也不许漏掉，还是仔细一点儿好。再查一查这个名单吧！”

一个从怀里掏出主人交给他邀请的名单，两个人便停在路旁，检查了起来。

就在这个时候——对面来了一个身体魁梧的年轻武士，斜戴着一顶饰有羽毛的宽边帽子，身披一件翠绿色外套。

两个仆从听见了脚步声，连忙都抬起头来，看见有人走了过来，不禁“啊！”地叫了一声。

年轻武士是敌方蒙太玖的外甥——卡伏里奥，是个武艺高强的人。

“是蒙太玖！”两个仆从发觉的时候，那个年轻武士已经把他们手里的那张名单抢过去了。

“哦，那是……”



“请你还给我们。”

两个人为了抢回名单，逼近那个武士。可是，武士却瞪了他们一眼，大声地呵道：

“别碰我，不懂礼貌的东西！凭你们的身分，敢对抗我吗？乖乖地等在那里。”

说完，自己则从容地看那张名单。

“嗯，是宴会吗？这是被邀请的名单吧？这种东西没有用处，还给你们，拿去。”

武士把看完了的名单，又扔给两个仆从。

“虽然，你们也是仇家的人，可是，对付你们这种贱东西，有损我的名誉。今天就饶了你们，快滚吧！”说完掉头就走。

对自己的武艺没有自信的两个仆从，看见对方的威风，本来就已吓得退避三舍了。可是，连句话都不说，似乎也怪什么的。于是，大声地叫：

“等等！”

“不能让你逃走！”

可是，心里却想，假使对方回来了，还是逃走为妙。

卡伏里奥停止了脚步，回头看了一下。

“哦，本来想饶你们的，你们倒自己找上门来了。好一个不要命的东西！那么来吧！”

说完，露出了快意的微笑。

● 血 雨

卡伏里奥虽然是回头叫了一声，可是，他根本没有意思跟这两个小卒认真。所以，剑也不拔，只是站住脚看着那两个人。

说起卡伏里奥，在蒙太玖那方面是数一数二的剑客。他和表兄弟罗密欧——蒙太玖的独生子——不仅是年龄相仿，而且剑术也不相上下。彼此还是最谈得来的朋友。凯普莱脱的猛将都认为对付卡伏里奥和罗密欧是不能不谨慎的。因此，那两个仆从，绝对不是卡伏里奥的对手。

这两名仆从也知道，拔出了剑就没命了，不如不拔的好。他们的额头冒出冷汗，悄悄地往后退。

夕阳斜照，街角广场的踏石上，有他们三人慢慢移动的身影。

“等等，等等！这一场架由我来。”

凯普莱脱夫人的侄儿——泰保尔脱，喘着气跑了过来。

红毛的泰保尔脱，有张红脸和大鼻子。看来就是个好斗的人。他不仅生性暴躁，而且，也最憎恨蒙太玖家的人。

这样一个人，遇见了敌人卡伏里奥和自己仆从对